Faith Alone

October 7, 2012

|  |  |
| --- | --- |
| *People say: “There’s no such thing as a free lunch.” Someone has to pay the bill. Do we have to pay God, also? How many prayers and sacrifices does it take to pay off the bad things we have done? How many good works does it take to earn the right to enter heaven? In fact, our debt with God is so great, we can’t ever pay it off. However, Jesus on the cross paid our debt for us. He suffered the penalty for our wrongdoing; and he rose from the dead to give us a clean slate and a new life. We Lutherans know that it is* ***only through faith*** *in Jesus – not through our own efforts to pay – that we are right with God.* | *La gente dice que no hay nada gratis en este mundo. Alguien tiene que pagar la cuenta. ¿Será que tenemos que pagar también a Dios? ¿Cuántas oraciones y sacrificios se necesitan para pagar por los errores que hemos cometido? ¿Cuántas buenas obras se necesitan para ganar el derecho de entrar en el cielo? En realidad, nuestra deuda para con Dios es tan grande, no podremos pagarla jamás. Sin embargo, Jesucristo en la cruz ya pagó nuestra deuda. Él sufrió el castigo por nuestras fallas, y resucitó de la muerte para darnos un borrón y cuenta nueva, una vida nueva. Como luteranos, sabemos que* ***solamente por la fe*** *en Cristo – no por nuestros esfuerzos para pagar – estamos bien con Dios.* |

Preparation - Preparación

## Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad

Lutheran Service Book 525 – Culto Cristiano 82 y Cantos de Alabanza y Adoración 73

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Crown him with many crowns,  The Lamb upon his throne!  Hark how the heavenly anthem drowns  All music but its own.  Awake, my soul, and sing  Of him who died for thee,  And hail him as thy matchless king  Through all eternity.  2. Crown him the virgin’s Son,  The God incarnate born,  Whose arm whose crimson trophies won  Which now his brow adorn.  Fruit of the mystic rose,  Yet of that rose the stem,  The root whence mercy ever flows  The babe of Bethlehem.  3. Crown him the Lord of love.  Behold his hands and side,  Rich wounds, yet visible above,  In beauty glorified.  No angels in the sky  Can fully bear that sight,  But downward bend their wondering eyes  At mysteries so bright.  4. Crown him the Lord of life  Who triumphed o’er the grave  And rose victorious in the strife  For those he came to save.  His glories now we sing,  Who died and rose on high,  Who died eternal life to bring  And lives that death may die.  5. Crown him the Lord of heaven,  Enthroned in worlds above.  Crown him the king to whom is given  The wondrous name of Love.  Crown him with many crowns,  As thrones before him fall.  Crown him, ye kings, with many crowns,  For he is King of all. | 1. A Cristo proclamad  Triunfante Salvador.  Venció la muerte con poder.  ¡Cantad al Redentor!  Jesús resucitó.  Su triunfo pregonad.  Y la grandeza de su amor  Al mundo publicad.  2. A Cristo coronad  Divino Salvador.  Sentado en alta majestad  Es digno de loor.  Al Rey de gloria y paz  Loores tributad.  Y bendecid al Inmortal  Por toda eternidad.  3. A Cristo coronad  Señor de nuestro amor.  Al Rey triunfante celebrad,  Glorioso vencedor.  Potente Rey de paz,  El triunfo consumó  Y por su muerte de dolor  Su grande amor mostró.  4. A Cristo coronad  Señor de vida y luz.  Con alabanzas proclamad  Los triunfos de la cruz.  A él sólo adorad,  Señor de salvación.  Loor eterno tributad  De todo corazón.  5. A Cristo coronad  Pues grande es su poder.  Sus santos todos entonad  Canciones de loor.  Es Rey de vida y paz  Por la eternidad.  Su vida dio y nos salvó.  Su nombre proclamad. |

## Invocation – Invocación

|  |  |
| --- | --- |
| Leader: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.  Congregation: Amen.  L: We give thanks to the Father for his wonderful works!  C: God created us purely out of love.  L: We give thanks to Jesus, because he died and rose for us!  C: God saved us purely out of love.  L: We give thanks to the Holy Spirit for helping us each day!  C: God guides us purely out of love.  L: Let us praise the Lord for what he has done for us!  C: We give him thanks and praise for his love! | Líder: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.  Congregación: Amén.  L: ¡Damos gracias al Padre por sus obras maravillosas!  C: Dios nos creó por puro amor.  L: ¡Damos gracias a Jesucristo, porque murió y resucitó por nosotros!  C: Dios nos salvó por puro amor.  L: ¡Damos gracias al Espíritu Santo por ayudarnos todos los días!  C: Dios nos guía por puro amor.  L: ¡Alabemos al Señor por lo que ha hecho!  C: Le damos gracias y alabanzas por su amor. |

## Confession – Confesión

|  |  |
| --- | --- |
| L: We live each day in the middle of a spiritual battle. Temptations surround us. Doubts threaten our faith. Our enemy, Satan, wants to discourage us and distract us from God’s ways. All too often we stumble and fall, and do or say or think what is wrong. We sin against God or against other people. For this reason, whenever we draw close to God to worship him, we first need to ask his forgiveness and his help to do better.  Personal Prayer of Confession: We take a few moments to reflect and to pray to the Lord in silence.  **Collective Prayer of Confession**: **(All) Lord God, we acknowledge before you that we have not been what you want us to be. We want to follow you but all too often we fail. We don’t love you first and foremost. We often don’t love our neighbors as we ought. You give us your Word and prayer, but we are often lazy about such things. Lord, forgive us. Cleanse us from our sin, our disobedience, for Jesus’ sake. We trust in you and in your promise. In the name of Jesus, our Savior. Amen.** | L: Cada día vivimos en medio de una batalla espiritual. Las tentaciones nos rodean. Las dudas amenazan nuestra fe. Nuestro enemigo Satanás quiere desanimarnos y distraernos de los caminos de Dios. Demasiadas veces tropezamos y caemos, haciendo o diciendo o pensando lo que no es bueno. Pecamos contra Dios o contra otras personas. Por eso, cuandoquiera que nos acerquemos a Dios en adoración, en primer lugar necesitamos su perdón y su ayuda para mejorar.  Confesión Personal: Tomamos unos momentos para reflexionar y orar al Señor en silencio.  **Confesión Collectiva**: **(Todos) Señor Dios, reconocemos ante ti que no hemos cumplido con lo que tú quieres de nosotros. Queremos seguirte pero a menudo fallamos. No te amamos en primer lugar. A menudo no amamos a otras personas como es debido. Tú nos das tu Palabra y la oración, pero a menudo somos perezosos acerca de ellas. Señor, perdónanos. Límpianos de nuestro pecado, nuestra desobediencia, por causa de Jesucristo. Confiamos en ti y en tu promesa. En el nombre de Jesucristo nuestro Salvador. Amén.** |

## Song of Repentance – Canción de Arrepentimiento

Lutheran Service Book 570, v. 1 and 5 – Culto Cristiano 229, 1 y 4

|  |  |
| --- | --- |
| Just as I am, without one plea,  But that thy blood was shed for me  And that thou bidd’st me come to thee,  Oh Lamb of God, I come, I come.  Just as I am, thou wilt receive,  Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve,  Because thy promise I believe,  Oh Lamb of God, I come, I come. | Tal como soy de pecador,  Sin otra fianza que tu amor,  A tu llamado vengo a ti.  Cordero de Dios, heme aquí.  Tal como soy me acogerás.  Perdón y alivio me darás.  Pues tu promesa ya creí.  Cordero de Dios, heme aquí. |

## Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

|  |  |
| --- | --- |
| All: The righteousness from God comes through faith in Jesus Christ to all who believe. There is no difference, for all have sinned and fall short of the glory of God, and are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus. God presented him as a sacrifice of atonement, through faith in his blood. *(Romans 3:22-25, NIV)*  Leader: Based on the Word of God, I announce to you who trust in Jesus as your Savior, that your sins, your moral failings, have all been forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen! Since we have been freely forgiven, now we worship the Lord and with his help do better. | Todos: Dios nos libra de culpa por medio de la fe en Jesucristo; y lo hace por igual con todos los que creen, pues todos han pecado y están lejos de la presencia salvadora de Dios. Pero Dios, en su bondad y gratuitamente, los ha librado de culpa, mediante la liberación que se alcanza por Cristo Jesús. Dios hizo que Cristo, al derramar su sangre, fuera el instrumento del perdón. Este perdón se alcanza por la fe. *(Romanos 3:22-25a, DHH)*  Líder: Basado en la Palabra de Dios, anuncio a ustedes que confían en Jesucristo como Salvador, que todos sus pecados, sus fallas, son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. ¡Amén! Ya que hemos sido perdonados libremente, ahora adoremos al Señor y con su ayuda mejoremos nuestra conducta. |

## Kyrie (Lord, Have Mercy) – Kirie (Señor, Ten Piedad)

Word of God – Palabra de Dios

Lutheran Service Book 152 - Cantad al Señor p. 28

|  |  |
| --- | --- |
| L: In peace, let us pray to the Lord.  C: Lord, have mercy.  L: For the peace from above, and for our salvation, let us pray to the Lord.  C: Lord, have mercy.  L: For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.  C: Lord, have mercy.  L: For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord.  C: Lord, have mercy.  L: Help, save, comfort, and defend us, gracious Lord.  C: Amen. | L: En paz oremos al Señor.  C: Ten piedad, Señor.  L: Por la paz de lo alto y por nuestra salvación, oremos al Señor..  C: Ten piedad, Señor.  L: Por la paz en todo el mundo, el bienestar de la Iglesia de Dios y por la unidad de todos, oremos al Señor.  C: Ten piedad, Señor.  L: Por esta santa casa y por todos los que aquí ofrecen su adoración y loor, oremos al Señor.  C: Ten piedad, Señor.  L: Ayuda, salva, Consuela y defiéndenos, buen Señor.  C: Amén. |

## Amazing Grace – Sublime Gracia

Lutheran Service Book # 744 – Cantad al Señor 88

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Amazing gracia – how sweet the sound –  That saved a wretch like me!  I once was lost, but now am found,  Was blind but now I see!  2. The Lord has promised good to me.  His Word my hope secures.  He will my shield and portion be  As long as life endures.  3. Through many dangers, toils, and snares  I have already come.  His grace has brought me safe thus far.  His grace will lead me home.  4. Yes, when this flesh and heart shall fail  And mortal life shall cease,  Amazing grace shall then prevail  In heaven’s joy and peace.  5. When we’ve been there ten thousand years,  Bright shining as the sun,  We’ve no less days to sing God’s praise  Than when we’d first begun. | 1. Sublime gracia del Señor,  Que a un pecador salvó.  Perdido andaba, él me halló.  Su luz me rescató.  2. Su gracia me enseñó a vencer,  Mis dudas disipó.  ¡Qué gozo siento en mi ser!  Mi vida él cambió.  3. Peligros, lucha y aflicción  Los he tenido aquí.  Su gracia siempre me libró.  Consuelo recibí.  4. Y cuando en Sión por siglos mil  Brillando esté cual sol,  Yo cantaré por siempre allí  A Cristo el Salvador. |

## Reading from the Old Testament – Lectura del Antiguo Testamento

## Habakuk 1:1-4, 2:1-4 – Habacuc 1:1-4, 2:1-4

|  |  |
| --- | --- |
| (On the day of judgment, the righteous will live by faith.)  The prophecy that Habakkuk the prophet received. 2 How long, Lord, must I call for help, but you do not listen? Or cry out to you, “Violence!” but you do not save? 3 Why do you make me look at injustice? Why do you tolerate wrongdoing? Destruction and violence are before me; there is strife, and conflict abounds. 4 Therefore the law is paralyzed, and justice never prevails. The wicked hem in the righteous, so that justice is perverted.  I will stand at my watch and station myself on the ramparts; I will look to see what he will say to me, and what answer I am to give to this complaint.  2 Then the Lord replied: “Write down the revelation and make it plain on tablets so that a herald may run with it. 3 For the revelation awaits an appointed time; it speaks of the end and will not prove false. Though it linger, wait for it; it will certainly come and will not delay. 4 “See, the enemy is puffed up; his desires are not upright—but the righteous person will live by his faithfulness.  Reader: This is the Word of the Lord.  Cong.: Thanks be to God. | (En el juicio final, el justo vivirá por su fe.)  Éste es el mensaje que el Señor reveló al profeta Habacuc. 2 Señor, ¿hasta cuándo gritaré pidiendo ayuda sin que tú me escuches? ¿Hasta cuándo clamaré a causa de la violencia sin que vengas a librarnos? 3 ¿Por qué me haces ver tanta angustia y maldad? Estoy rodeado de violencia y destrucción; por todas partes hay pleitos y luchas. 4 No se aplica la ley, se pisotea el derecho, el malo persigue al bueno y se tuerce la justicia.  Estaré atento y vigilante, como lo está el centinela en su puesto, para ver qué me dice el Señor y qué respuesta da a mis quejas. 2 El Señor me contestó: «Escribe en tablas de barro lo que te voy a mostrar, de modo que pueda leerse de corrido. 3 Aún no ha llegado el momento de que esta visión se cumpla; pero no dejará de cumplirse. Tú espera, aunque parezca tardar, pues llegará en el momento preciso. 4 Escribe que los malvados son orgullosos, pero los justos vivirán por su fidelidad a Dios.»  Lector: Ésta es Palabra de Dios.  Cong.: Te alabamos, Señor. |

## Reading from the New Testament – Lectura del Nuevo Testamento

## Hebrews 11:1-16 – Hebreos 11:1-16

|  |  |
| --- | --- |
| (The great heroes of the Bible were approved by God because of their faith.)  Now faith is confidence in what we hope for and assurance about what we do not see. 2 This is what the ancients were commended for. 3 By faith we understand that the universe was formed at God’s command, so that what is seen was not made out of what was visible.  4 By faith Abel brought God a better offering than Cain did. By faith he was commended as righteous, when God spoke well of his offerings. And by faith Abel still speaks, even though he is dead.  5 By faith Enoch was taken from this life, so that he did not experience death: “He could not be found, because God had taken him away.” For before he was taken, he was commended as one who pleased God. 6 And without faith it is impossible to please God, because anyone who comes to him must believe that he exists and that he rewards those who earnestly seek him.  7 By faith Noah, when warned about things not yet seen, in holy fear built an ark to save his family. By his faith he condemned the world and became heir of the righteousness that is in keeping with faith.  8 By faith Abraham, when called to go to a place he would later receive as his inheritance, obeyed and went, even though he did not know where he was going. 9 By faith he made his home in the promised land like a stranger in a foreign country; he lived in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. 10 For he was looking forward to the city with foundations, whose architect and builder is God. 11 And by faith even Sarah, who was past childbearing age, was enabled to bear children because she considered him faithful who had made the promise. 12 And so from this one man, and he as good as dead, came descendants as numerous as the stars in the sky and as countless as the sand on the seashore.  13 All these people were still living by faith when they died. They did not receive the things promised; they only saw them and welcomed them from a distance, admitting that they were foreigners and strangers on earth. 14 People who say such things show that they are looking for a country of their own. 15 If they had been thinking of the country they had left, they would have had opportunity to return. 16 Instead, they were longing for a better country—a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared a city for them.  Reader: This is the Word of the Lord.  Cong.: Thanks be to God. | (Los grandes héroes de la Biblia fueron aprobados por Dios a causa de su fe.)  Tener fe es tener la plena seguridad de recibir lo que se espera; es estar convencidos de la realidad de cosas que no vemos. 2 Nuestros antepasados fueron aprobados porque tuvieron fe. 3 Por fe sabemos que Dios formó los mundos mediante su palabra, de modo que lo que ahora vemos fue hecho de cosas que no podían verse.  4 Por fe, Abel ofreció a Dios un sacrificio mejor que el que ofreció Caín, y por eso Dios lo declaró justo y le aceptó sus ofrendas. Así que, aunque Abel está muerto, sigue hablando por medio de su fe.  5 Por su fe, Henoc fue llevado en vida para que no muriera, y ya no lo encontraron, porque Dios se lo había llevado. Y la Escritura dice que, antes de ser llevado, Henoc había agradado a Dios. 6 Pero no es posible agradar a Dios sin tener fe, porque para acercarse a Dios, uno tiene que creer que existe y que recompensa a los que lo buscan.  7 Por fe, Noé, cuando Dios le advirtió que habían de pasar cosas que todavía no podían verse, obedeció y construyó la barca para salvar a su familia. Y por esa misma fe, Noé condenó a la gente del mundo y fue heredero de la justicia que se obtiene por la fe.  8 Por fe, Abraham, cuando Dios lo llamó, obedeció y salió para ir al lugar que él le iba a dar como herencia. Salió de su tierra sin saber a dónde iba, 9 y por la fe que tenía vivió como extranjero en la tierra que Dios le había prometido. Vivió en tiendas de campaña, lo mismo que Isaac y Jacob, que también recibieron esa promesa. 10 Porque Abraham esperaba aquella ciudad que tiene bases firmes, de la cual Dios es arquitecto y constructor.  11 Por fe también, aunque Sara no podía tener hijos y Abraham era demasiado viejo, éste recibió fuerzas para ser padre, porque creyó que Dios cumpliría sin falta su promesa. 12 Así que Abraham, aunque ya próximo al fin de sus días, llegó a tener descendientes tan numerosos como las estrellas del cielo y como la arena de la orilla del mar, que no se puede contar.  13 Todas esas personas murieron sin haber recibido las cosas que Dios había prometido; pero como tenían fe, las vieron de lejos, y las saludaron reconociéndose a sí mismos como extranjeros de paso por este mundo. 14 Y los que dicen tal cosa, claramente dan a entender que todavía andan en busca de una patria. 15 Si hubieran estado pensando en la tierra de donde salieron, bien podrían haber regresado allá; 16 pero ellos deseaban una patria mejor, es decir, la patria celestial. Por eso, Dios no se avergüenza de ser llamado el Dios de ellos, pues les tiene preparada una ciudad.  Lector: Ésta es Palabra de Dios.  Cong.: Te alabamos, Señor. |

## The Gospel Reading – Lectura del Evangelio

## Luke 18:9-14 – Lucas 18:9-14

|  |  |
| --- | --- |
| Reader: The Holy Gospel according to St. Luke, the 18th chapter.  Cong.: Glory to you, oh Lord.  (God’s forgiveness is given only to those who repent and have faith.)  To some who were confident of their own righteousness and looked down on everyone else, Jesus told this parable: 10 “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. 11 The Pharisee stood by himself and prayed: ‘God, I thank you that I am not like other people—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. 12 I fast twice a week and give a tenth of all I get.’  13 “But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, have mercy on me, a sinner.’ 14 “I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For all those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.”  Reader: This is the Gospel of the Lord.  Cong.: Praise to you, oh Christ. | Lector: El Santo Evangelio según San Lucas, el capítulo 18.  Cong.: Gloria a ti, oh Señor.  (Dios perdona a los que se arrepienten y tienen fe.)  Jesús contó esta otra parábola para algunos que, seguros de sí mismos por considerarse justos, despreciaban a los demás: 10 «Dos hombres fueron al templo a orar: el uno era fariseo, y el otro era uno de esos que cobran impuestos para Roma. 11 El fariseo, de pie, oraba así: “Oh Dios, te doy gracias porque no soy como los demás, que son ladrones, malvados y adúlteros, ni como ese cobrador de impuestos. 12 Yo ayuno dos veces a la semana y te doy la décima parte de todo lo que gano.”  13 Pero el cobrador de impuestos se quedó a cierta distancia, y ni siquiera se atrevía a levantar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho y decía: “¡Oh Dios, ten compasión de mí, que soy pecador!” 14 Les digo que este cobrador de impuestos volvió a su casa ya justo, pero el fariseo no. Porque el que a sí mismo se engrandece, será humillado; y el que se humilla, será engrandecido.»  Lector: Éste es el Evangelio del Señor.  Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo. |

## By Grace I’m Saved – Por Gracia Sola

Lutheran Service Book # 566 – Culto Cristiano 225

|  |  |
| --- | --- |
| 1. By grace I’m saved, grace free and boundless.  My soul, believe and doubt it not!  Why stagger at this word of promise?  Has Scripture ever falsehood taught?  No! Then this word must true remain:  By grace you too will life obtain.  2. By grace! None dare lay claim to merit.  Our works and conduct have no worth.  God in his love sent our Redeemer,  Christ Jesus, to this sinful earth.  His death did for our sins atone,  And we are saved by grace alone.  3. By grace God’s Son, our only Savior  Came down to earth to bear our sin.  Was it because of your own merit  That Jesus died your soul to win?  No, it was grace, and grace alone,  That brought him from his heav’nly throne.  4. By grace! This ground of faith is certain.  As long as God is true, it stands.  What saints have penned by inspiration,  What in his Word our God commands,  Our faith in what our God has done  Depends on grace – grace through his Son.  5. By grace to timid hearts that tremble,  In tribulation’s furnace tried,  By grace, in spite of fear and trouble,  The Father’s heart is open wide.  Where could I help and strength secure  If grace were not my anchor sure?  6. By grace! On this I’ll rest when dying.  In Jesus’ promise I rejoice.  For though I know my heart’s condition,  I also know my Savior’s voice.  My heart is glad, all grief has flown  Since I am saved by grace alone. | 1. Por gracia sola yo soy salvo.  ¡No temas más, mi corazón!  ¿Por qué te afliges con recelos  Y dudas de tu salvación?  Dios siempre dice la verdad:  De gracia el cielo es tu heredad.  2. ¡Por gracia sola, sin tu empeño!  Tus propias obras nada son.  De gracia Dios dejó su trono,  Murió por nuestra redención.  ¿Qué nos ganó su muerte cruel?  ¡La vida eterna junto a él!  3. ¡Por gracia sola! No lo olvides  Si tus pecados graves son,  Si tu conciencia te atormenta  Y desfallece el corazón.  Incomprensible a la razón:  De gracia Dios te da perdón.  4. Por gracia Cristo al mundo vino.  Con tus pecados él cargó.  ¿Por qué se declaró tu amigo?  ¿Qué méritos en ti halló?  Tan sólo por su amor sin par  Perdón y paz te vino a dar.  5. Por gracia sola siempre puedo  Fundar mi fe en tal verdad.  Dios ya no mira mi pecado.  Mas bien ordena: “Predicad  Mi fiel Palabra de la cruz,  Que ofrece gracia por Jesús.” |

## Sermon – Sermón

## I Am Trusting Thee, Lord Jesus – ¿Vives Triste y Angustiado?

Lutheran Service Book # 729 – Culto Cristiano 54

|  |  |
| --- | --- |
| 1. I am trusting thee, Lord Jesus, trusting only thee,  Trusting thee for full salvation, great and free.  2. I am trusting thee for pardon. At thy feet I bow,  For thy grace and tender mercy, trusting now.  3. I am trusting thee for cleansing in the crimson flood,  Trusting thee to make me holy by thy blood.  4. I am trusting thee to guide me. Thou alone shalt lead,  Every day and hour supplying all my need.  5. I am trusting thee for power. Thine can never fail.  Words which thou thyself shalt give me must prevail.  6. I am trusting thee, Lord Jesus. Never let me fall.  I am trusting thee forever, and for all. | 1. ¿Vives triste y angustiado? ¿Buscas tú solaz?  “Ven a mi,” te dice Cristo, “Y halla paz.”  2. ¿Qué señales hay que indiquen que él mi guía es?  En sus manos hay heridas, y en sus pies.  3. ¿Hay corona que le adorne su cabeza al Rey?  Sí, corona, mas de espinas, luce él.  4. Si le busco, si le sigo, ¿cuál será su don?  Del pecado, del infierno, redención.  5. Si le pido que me salve, ¿me recibirá?  Puesto que por ti él ha muerto, salvará.  6. ¿Hoy, por fe, la vida eterna me ha de dar a mi?  Su Palabra te responde: “Sí, hoy, sí.” |

## Apostles’ Creed – Credo Apostólico

|  |  |
| --- | --- |
| I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.  And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.  I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen. | Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.  Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.  Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén. |

## Offering – Ofrenda

|  |  |
| --- | --- |
| If you are visiting today for the first time, you are our guest, and you do not need to give an offering unless the Lord lays that on your heart. For those who are members or faithful friends of the congregation, our offerings sustain the mission and ministry of Faith Lutheran Church. Our offerings are a significant part of our worship, a response of love to God who has given us so much.  The Bible says this: “Each person should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8) | Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que se siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración, una respuesta de amor hacia Dios quien nos ha dado tanto.  La Biblia dice: “Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas otras.” (2 Corintios 9:7-8) |

## Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

|  |  |
| --- | --- |
| **All: Lord, these offerings are just a small part of what you have given us. Bless these resources for the mission of your Church, and help us to use everything you have given us in faith and love, according to your will. In Jesus’ name. Amen.** | **Todos: Señor, estas ofrendas son solamente una pequeña parte de lo que tú nos has dado. Bendice estos recursos materiales para la misión de tu Iglesia, y ayúdanos a usar todo lo que tú nos has dado para bien, en fe y amor, de acuerdo con tu voluntad. En el nombre de Jesucristo. Amen.** |

## Prayer of the Church – Oración de la Congregación

|  |  |
| --- | --- |
| L: Almighty God, we thank you for all the things you have done for us. We have done nothing to deserve your goodness. Nevertheless, you have given us your love. You have provided food, clothing, shelter, and so many other things. And most of all, you have given us forgiveness and the promise of eternal life through Jesus Christ. Thank you for all of your blessings! Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord, you are our King, and you are the rightful ruler over all the world. Watch over our nation. Protect us, that we may live securely in peace and may have freedom to proclaim your message of salvation. Guide the president and everyone in authority so that they may know your will and put it into practice. Watch over our soldiers and police and all who risk their lives in service. Halt injustice and oppression and bring to repentance those who stray from your ways. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Heavenly Father, extend your mercy to all the people of the world who do not have hope in Jesus Christ. Touch their hearts and turn them to you. Raise up faithful pastors and missionaries and teachers and leaders in your church, and use them to equip all of us to share the message of salvation with everyone around us. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord Jesus, you are the great Physician of body and soul. We ask you to hear our prayers for those who are ill, especially \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Comfort them, Lord, and restore them to health according to your will, so that they may praise your name and serve you with all their strength. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord God, we lift up to you all those who are in trouble, or who are lonely, or who have problems at home or at work or in any other place, or who are hungry or without work or need help. We know that you love us and you ask us to place all our needs in your hands. Help us to trust in you and lead us to the solutions and the help that we need. Lord, in your mercy,  C: Hear our prayer.  Other prayers may be added. Particularly, if there is a special occasion:  L: Lord God, we thank you for our friends and family, and for the love they bring to our lives. Bless \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on their anniversary, and bless \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on his/her birthday. Thank you for bringing them through another year. Be with them as they celebrate, and continue to protect them and guide them in the years ahead. Lord, in your mercy,  C: Hear our prayer.  L: Heavenly Father, thank you for the life of this newborn child, \_\_\_\_\_\_\_\_\_. Help us to show your love to him/her. Let him/her grow up trusting in you and following you with all his/her heart. Protect him/her and guide him/her throughout his/her time on this earth. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord God, we trust in you alone. Hear our prayers for Jesus’ sake.  C: Amen. | L: Todopoderoso Dios, te damos gracias por todo lo que has hecho para nosotros. No merecemos tu bondad. Sin embargo, nos has dado tu amor sin condiciones. Nos has dado comida, ropa, hogar y tantas otras cosas. Y sobre todo, nos has dado perdón y la promesa de vida eterna por medio de Cristo Jesús. ¡Gracias por todas tus bendiciones! Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor, tú eres nuestro Rey y eres el verdadero soberano sobre toda la tierra. Guarda a nuestra nación. Protégenos para que vivamos con paz y seguridad y tengamos la libertad para proclamar tu mensaje de salvación. Guía al presidente y a todas las autoridades para que conozcan tu voluntad y la practiquen. Protege a nuestros soldados y policías y todos los que arriesgan sus vidas para servir a la sociedad. Pon fin a la injusticia y a la opresión y trae al arrepentimiento a los que se han desviado de tus caminos. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Padre celestial, extiende tu amor hacia todas las personas del mundo que no tienen su esperanza en Cristo Jesús. Toca sus corazones y haz que vuelvan a ti. Levanta a pastores y misioneros y maestros y líderes que serán fieles en tu Iglesia, y obra por medio de ellos para preparar a todos nosotros para compartir tu mensaje de salvación con la gente alrededor. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor Jesucristo, tú eres el gran Médico de cuerpo y alma. Te rogamos que escuches nuestras oraciones a favor de los enfermos, particularmente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Dales tu consuelo, Señor, y restáuralos su salud según tu voluntad, para que ellos puedan alabar tu nombre y servirte con todas sus fuerzas. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor Dios, te pedimos por todos los que están en peligro, o que se sienten solos, o que tienen problemas en la casa o en el trabajo o en cualquier otro lugar, o quienes tienen hambre o faltan trabajo o necesitan ayuda. Sabemos que tú nos amas y tú nos animas a poner todas nuestras necesidades en tus manos. Ayúdanos a confiar en ti y guíanos hacia la solución y la ayuda que necesitamos. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  Se pueden añadir más oraciones. Particularmente, si hay una ocasión especial, se puede orar:  L: Señor Dios, te damos gracias por nuestros amigos y familiares y por el amor que ellos nos tienen. Bendice a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ en su aniversario y bendice a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ en su cumpleaños. Gracias por protegerlos durante el año pasado. Sé tú con ellos en sus celebraciones y sigue guardándoles y guiándoles durante los años venideros. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Padre celestial, gracias por la vida de este bebé recién nacido, \_\_\_\_\_\_\_. Ayúdanos a mostrarle tu amor. Haz que confíe en ti y te siga de todo corazón. Protégele y guíale durante su tiempo aquí en la tierra. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor Dios, confiamos solamente en ti. Escucha nuestras oraciones por causa de Jesucristo.  C: Amén. |

## The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

|  |  |
| --- | --- |
| All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. | Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén. |

## Prayer – Oración

|  |  |
| --- | --- |
| **All: Heavenly Father, I give you thanks and praise because you have strengthened my faith and because you have forgiven me through Jesus Christ your Son. Help me now to live a life worthy of you, founded on your Word and full of your love. In Jesus’ name. Amen.** | Todos: Padre celestial, te doy gracias y alabanzas porque has fortalecido mi fe y porque me has perdonado por medio de Jesucristo tu Hijo. Ayúdame ahora a vivir una vida digna de ti, basada en tu Palabra y llena de tu amor. En el nombre de Jesús. Amén. |

## Blessing - Bendición

|  |  |
| --- | --- |
| Leader: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.  Congregation: Amen. | Líder: La gracia de nuestro Señor Jesucristo y el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros.  Cong.: Amén. |

## Oh for a Thousand Tongues to Sing – Oh Qué Tuviera Lenguas Mil

Lutheran Service Book # 528 – spanishworship.wordpress.com

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Oh, for a thousand tongues to sing  My great Redeemer’s praise,  The glories of my God and King,  The wonders of his grace!  2. My gracious Master and my God,  Assist me to proclaim  To spread through all the earth abroad  The wonders of thy name!  3. Jesus! The name that charms our fears,  That bids our sorrows cease,  ‘Tis music in the sinner’s ears,  ‘Tis life and health and peace.  4. He breaks the power of canceled sin.  He sets the prisoner free.  His blood can make the foulest clean.  His blood avails for me.  5. Look unto him, ye nations; own  Your God, ye fallen race.  Look and be saved through faith alone,  Be justified by grace.  6. See all your sins on Jesus laid.  The Lamb of God was slain.  His soul was once an offering made  For every soul of man.  7. To God all glory, praise, and love  Be now and ever given.  By saints below and saints above,  The Church in earth and heaven. | 1. ¡Oh, que tuviera lenguas mil  Para poder cantar  Las glorias de mi Dios y Rey,  Sus triunfos alabar!  2. Señor Jesús, ayúdame  Tu nombre a proclamar,  A todo el mundo en derredor,  Tu grandeza ensalzar!  3. Su nombre trae consuelo y paz,  Nos libra del temor.  Salud, aliento y gozo es;  Vida da al pecador.  4. Quebranta el poder del mal,  Al preso libra hoy;  Su sangre limpia al ser más vil,  ¡Su sangre me limpió! |